

EKOFILM 2008

PROTOKOL ROZHODNUTÍ POROTY REGISTER OF THE JURY'S DECISION

Udělení cen na XXXIV. ročníku Mezinárodního filmového festivalu o životním prostředí, přírodním a kulturním dědictví
Awards at the 34th International Film Festival on the Environment and Natural and Cultural Heritage

Velká cena EKOFILMU 2008 / The Grand Prix of EKOFILM 2008

Film / Film: Zajatci bílého boha / Prisoners of the White God
Režie / Director: Steve Lichtag
Země původu/ Country of origin: Česká republika / Czech Republic

Odůvodnění poroty:

Důsledné a nebojácné odhalení tragického dopadu misijní pomoci domorodému laoskému kmenu Akha v Thajsku. Cena zohledňuje dlouhodobý terénní výzkum mladého českého etnologa a jeho hluboké sblížení s minoritní kulturou.

Jury's statement:

For the consistent and fearless revelation of the tragic effects of missionary help to the indigenous Laos Akha tribe in Thailand. The award takes into consideration the long-term field research of a young Czech ethnologist who became deeply involved in the minority culture.

Zvláštní cena mezinárodní poroty / Special Award of the International Jury

Film / Film: Stěna smrti / Wall of Death
Režie / Director: Yossi Weissler / Moshe Alpert
Země původu / Country of origin: Izrael / Israel

Odůvodnění poroty:

Za filmařsky a obrazově dokonalý pohled do života kozorožců obřích, kteří žijí u Mrtvého moře. Porota oceňuje, že tvůrčí tým byl dokonale seznámen s životním cyklem těchto unikátních zvířat. Dokázal podat jejich život v dramatickém příběhu a zejména je filmovat v náročném prostředí stěny smrti.

Jury's statement:

For the cinematographically and visually wonderful portrait of the life of the Nubian Ibex who live by the Dead Sea. The jury praises the creative team for their excellent knowledge of the life cycle of these unique animals. They were able to depict their life in a dramatic story and film them in the challenging environment of the wall of death.

Cena za režii / Award for the Best Director

Film / Film: Nehasit! Hořím! Miloslav Příhoda - jezdec military /
Don't Put Me Out! I'm on Fire! Miloslav Příhoda - A Military Rider
Režie / Director: Hana Pinkavová
Země původu/ Country of origin: Česká republika / Czech Republic

Odůvodnění poroty:

Za skvělé režijní uchopení začátku životní cesty mladého sportovce a jeho rodiny, hospodařící na koňské farmě. Film má silnou emocionální působivost a společenský dosah.

Jury's statement:

For the excellent directing of the beginning of the life journey of a young sportsman and his family working on a horse farm. The film is emotionally very impressive and has social significance.

Cena za scénář / Award for the Best Screenplay

Film: / Film: Africká krysa obrovská / Africa's Giant Rat
Scénář / Screenplay: Herbert Ostwald
Země původu/ Country of origin: Německo / Germany

Odůvodnění poroty:

Za téměř neuvěřitelný příběh obrovské africké krysy, která je po ročním výcviku vyslaná do Mozambiku vyhledávat nášlapné miny. Film poukazuje na symbiózu mezi člověkem a přírodou, kde divoké zvíře může odstranit zlo, napáchané člověkem.

Jury's statement:

For the almost unbelievable story of a Giant African Rat which after a one-year of training is sent to Mozambique to sniff out landmines. The film highlights the symbiosis between man and nature where a wild animal can eliminate evil caused by people.

Cena za kameru / Award for the Best Photography

Film / Film: Vysoké Tatry - divočina zamrzlá v čase /
High Tatras - A Wilderness Frozen in Time
Kamera / Photography: Tomáš Hulík
Země původu / Country of origin: Slovenská republika / Slovak Republic

Odůvodnění poroty:

Za velice senzibilní a výtvarné ztvárnění obrazové složky filmu, se zvláštním zaměřením na kameramanskou invenci a pohotovost při natáčení každodenního života v oblasti Vysokých Tater.

Jury's statement:

For the very sensitive and artistic visual form of the film with a special focus on the cinematographer's inventiveness and readiness to shoot the everyday life in the High Tatras.

Ceny v jednotlivých kategoriích / Awards in individual categories

Cena v kategorii publicistika, zpravodajství / Award in the Category of Writing, Journalism

Film / Film: Story - Poslední dny v ráji / Story - Last Days in Paradise
 Režie / Director: Johannes Höflich
 Země původu / Country of origin: Německo / Germany

Odůvodnění poroty:

Za žurnalisticky zdařilé poukázání na jeden z nejzávažnějších problémů dneška: Negativní následky masové a komerční turistiky už i na místě, které nazýváme poslední ráj.

Jury's statement:

For the superb journalistic depiction of one of the most urgent issues of today: the negative effects of mass and commercial tourism even in a place we call the last paradise.

Cena v kategorii dokument / Award in the Category of Documentary

Film / Film: Živý obraz lepšího světa / A Living Picture of a Better World
 Režie / Director: Marian Polák
 Země původu / Country of origin: Česká republika / Czech Republic

Odůvodnění poroty:

Za vynikající dokumentaristický počín - kameramansky a režijně zvládnutou výpověď o pozoruhodném poustevníkovi, který žije ve vědomém souladu s přírodou.

Jury's statement:

For the outstanding documentary work with regard to both the camera and the direction, a testimony of a remarkable hermit who lives in conscious harmony with nature.

Cena v kategorii vědecký, vzdělávací pořad / Award in the Category of Scientific, Educational Program

Film / Film: Příroda Tech - Program 1: Zázrak pohybu /
 Nature Tech - Program 1: The Magic of Motion
 Režie / Director: Alfred Wendl, Steve Nicholls
 Země původu / Country of origin: Rakousko / Austria

Odůvodnění poroty:

Film je obdivuhodnou ukázkou toho, jak je možné při výrobě robotů inspirovat se tím, jakým způsobem to už před námi dávno vyřešila příroda sama. Přestože je evidentní, že dnešní roboti jsou ještě velmi nedokonalou napodobeninou toho, co je v přírodě dokonalé, a zatím pro nás nedostupné, směr je nicméně správný a na jeho konci nás zaručeně čeká ne jeden úspěch. Ve filmu jsou ilustrované příklady inspirace pro letadla z říše ptáků, švábů, much a gekonů jako inspirace pro nejrůznější pozemská vozítka.

Jury's statement:

The film is an admirable example of how it is possible in the production of robots to be inspired by the way nature devised things a long time ago. It is evident that today's robots are yet very imperfect copies of what is already perfect in nature and so far unattainable for us. Nevertheless, the direction of our effort is good and in the end there are surely many successes. The film provides illustrated examples of the inspiration for aircrafts taken from the world of birds and the world of cockroaches, flies and geckos which has served as an inspiration for various land vehicles.

Cena v kategorii volná tvorba / Award in the Category of Free and Miscellaneous Topics

Film / Film: Plastic People / Plastic People
 Režie / Director: Pavel Koutský
 Země původu / Country of origin: Česká republika / Czech Republic

Odůvodnění poroty:

Film kriticky poukazuje na zrádnost komerčního diktátu věčného mládí a touhy žen po umělém dokonalém vzhledu za cenu možného trvalého poškození zdraví a ztráty jedinečnosti.

Jury's statement:

The film points out the treacherousness of the commercially produced compulsion for eternal youth and of women's desire for a perfect appearance at the expense of permanent damage to health and the loss of uniqueness.

Ceny partnerů a vyhlášovatelů festivalu / Awards of the partners and the promoters**Cena Ministerstva životního prostředí / Award of the Ministry of the Environment**

Film / Film: Příběh jedné asanace / The Story of One Clearance
 Režie / Director: Josef Císařovský
 Země původu / Country of origin: Česká republika / Czech Republic

Odůvodnění poroty:

Film dokumentuje na příkladě historického města Loun, na pozadí vulkanické krajiny Středohoří, nenávratnou zkázu velké části rostlého města výměnou za bezduché sídliště. Takto byla záměrně vymazaná paměť města, která je podstatou vztahu jeho obyvatel ke krajině. Dokument je pouze ukázkou, jakým podobným způsobem byla bezohledně zničená celá dlouhá řada historických měst během šedesátých a sedmdesátých let minulého století. Dokument Císařovského je současně také mementem proti možná ještě větší zkáze měst, které dále ničí současná konzumní společnost pod diktátem neviditelné ruky trhu.

Jury's statement:

Using the example of the historical town of Louny on the backdrop of the volcanic landscape of Středohoří, the film documents the irrecoverable loss of a large section of a town in an exchange for a soulless housing estate. As a result of this the town's memory was deliberately wiped clean, even though the memory is the basis of the relationship between its inhabitants and the landscape. The documentary is only an example of how many historical towns were ruthlessly destroyed in the 1960s and 70s. Josef Císařovský's documentary is at the same time a memento against possibly greater damage to towns which are further destroyed by the current consumption-based society under the spell of the invisible hand of the market.

Cena hlavního partnera SFŽP / Award of the main partner SFŽP

Film / Film: Ve jménu růží / In the Name of Roses
 Režie / Director: Thierry Berrod
 Země původu / Country of origin: Francie / France

Odůvodnění poroty:

Odvážný výběr a hravé ponoření do podstaty významu věčně tabuizovaného tématu a poukázání na důležitost jeho společenského a ekologického významu a potenciálu dnes a v budoucnu.

Jury's statement:

For the brave selection and playful insight into the essence of the meaning of this taboo issue and for highlighting the importance of its social and ecological implications and potential today and in the future.

Cena statutárního města České Budějovice / Award of the Statutory City České Budějovice

Film / Film: Neznámá Antarktida / Unknown Antarctica
 Režie / Director: Pavol Barabáš
 Země původu / Country of origin: Slovenská republika / Slovak Republic

Odůvodnění poroty:

Za autentické vyprávění příběhu odvážných slovenských a českých dobrodruhů, kteří se rozhodli zdolat nejvyšší horu Antarktidy.

Jury's statement:

For the authentic narrating of a story of brave Slovak and Czech adventurers who decide to conquer the highest mountain in Antarctica.

Cena města Český Krumlov / Award of the Town Český Krumlov

Film / Film: Na stopě pobřežních vlků / Searching for the Coast Wolves
 Režie / Director: Richard Matthews
 Země původu / Country of origin: Německo / Germany

Odůvodnění poroty:

Za obrazové a profesionálně dokonalé zpracování života vlků v Britské Kolumbii a jejich dramatického setkání s člověkem.

Jury's statement:

For the visually and professionally outstanding work on the life of wolves in British Columbia and their encounters with man.

Cena Jihočeského kraje/ Award of the South Bohemia Region

Film / Film: Olga a strážce času: malý ranní epos /
 Olga and Time-Patron: Minimal Morning Epic
 Režie / Director: Manuelle Cecconello
 Země původu / Country of origin: Itálie / Italy

Odůvodnění poroty:

Za pravdivé a autentické zobrazení každodenního rituálu farmářky (mlékařky-sýrařky) Olgy, její lásku k horám a k okolní přírodě, s kterou žije ve vzácné symbióze.

Jury's statement:

For the truthful and authentic portrait of the everyday ritual of Olga, the farmer (dairywoman, cheese maker), her love for the mountains and the surrounding countryside in which she lives in a unique symbiosis.

Cena studentské poroty / Award of the Student's Jury

Film / Film:	Hormonální akvárium / Fish'n'Pills
Režie / Director:	Tereza Tara
Země původu / Country of origin:	Česká republika / Czech Republic

Odůvodnění poroty:

Film originálně zobrazuje problematiku hormonální antikoncepce, která ve svém důsledku ovlivňuje celý ekosystém a jejíž vliv se objevuje na místech, kde bychom to nečekali. Filmaři se na téma dívají z mnoha úhlů a vybízí k zamyšlení nad věcí, kterou bereme jako samozřejmou.

Jury's statement:

The film depicts the issues related to hormonal contraceptives in an original way. Contraceptives have an impact on the whole ecosystem and their influence appears in places where we least expect it. The filmmakers look at the issue from many perspectives and they call for us to reflect on an issue we take for granted.

Mezinárodní porota / International Jury

Michael Havas, Česká Republika
 Vlado Milunić, Česká Republika
 Ján Oparty, Slovenská Republika
 Ilja Ruppeldt, Nový Zéland
 Olga Sommerová, Česká Republika
 Darko Štulić, Srbsko